

Diakon

Fader, välsigna!

Präst

Välsignad vare vår Gud städse, nu och alltid och i evigheternas evigheter.
Kiitetty olkhood meän Jumala alati, nyt ja aina ja ijänkaikkisesta ijänkaikkisheen!
Blagoslovij Bog nash, ninje i prisno i bo veki vekob!

Läsare

Amen.

Ära vare Dig, vår Gud, ära vare Dig.

Himmelske konung, Tröstare, Du sanningens Ande, Du som är allestädes närvarande och uppfyller allt, det Godas Skatt, O Du, Livgivare, kom och tag Din boning i oss och rena oss från allt ont, och fräls, O Gode, våra själar.

Helige Gud, helige Starke, helige Odödlige, förbarma Dig över oss. (3)

Ära vare Fadern och Sonen och den helige Ande. Nu och alltid och i evigheternas evigheter. Amen.

Allraheligaste Treenighet, förbarma Dig över oss.
Herre, rena oss från våra synder.
Härskare, förlåt oss våra överträdelser.
Helige, kom till oss och hela våra sjukheter, för Ditt namns skull.

Herre, förbarma Dig! (3)

Ära vare Fadern och Sonen och den helige Ande. Nu och alltid och i evigheternas evigheter. Amen.



О́ЧЕ НАШЪ, И́ЖЕ Е́СИ НА́ НБСЕХЪ, ДА СТИТСА
ИМА ТВОЕ, ДА ПРИ́ДЕТЬ ЦА́РСТВІЕ ТВОЕ, ДА
БУДЕТЬ ВОЛА ТВОА, ІАКО НА́ НБСИ И́ НА ЗЕМЛИ,
ХЛѢВЪ НАШЪ НАСУЩНЫИ, ДА́ЖДЪ НА́МЪ ДНЕСЬ
И́ ОСТА́ВИ НА́МЪ ДО́ЛГИ НАША, ІАКО́ЖЕ И́ МЫ
ОСТА́ВЛЯЕМЪ ДОЛЖНИ́КѸМЪ НА́ШИМЪ, И́ НЕ
ВВЕДИ́ НАСЪ ВО И́СКУШЕ́НІЕ, НО И́ЗБА́ВИ НАСЪ
О́Т ЛУКА́ВАГО. ІАКО́ ТВОЕ ЕСТЬ ЦА́РСТВІЕ И́ СИ́ЛА И
СЛА́ВА, О́ЦА И́ СНА СВА́ТАГО ДУ́ХА ны́не И́ ПРИ́СНО
И́ ВО ВѢ́КИ ВѢ́КОВ. А́МИНЬ.

Otje nash, izhe jesi na njebesech, da sviatitsia imja tvoje, da pri'idet tsarstvie tvoje, da budit volja tvoja, iako na njebesji i na zimliji, chleb nash nasushtjsni dazhd nam dnjes, i ostavi nash dolgi nasha, iakozhe i mi ostavljamem dolzchnikom nashim, i nje vvedi nas vo iskusjenie, po izbavi nas o lukavago.

Iako tvoje jest tsarstvie i sila i slava, otsa i sina sviatago ducha ninje i prisno i vo beki bekov. Amin.

Fader vår, som är i himmelen!
Helgat varde Ditt namn;
tillkomme Ditt rike,
ske Din vilja såsom i himmelen så ock på jorden.
Vårt dagliga bröd giv oss i dag;
och förlåt oss våra skulder,
såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro;
och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss ifrån ondo.

Präst

Ty riket är Ditt och makten och härligheten, Fader, Son och helig Ande. Nu och alltid och i evigheternas evigheter.

Läsare

Amen.

Herre, förbarma Dig. (12)

Ära vare Fadern och Sonen och den helige Ande. Nu och alltid och i evigheternas evigheter. Amen.

Kom, lät oss tillbedja Gud, vår Konung.

Kom, låt oss tillbedja och nedfalla inför Kristus, vår konung och Gud.

Kom, låt oss tillbedja och nedfalla inför Kristus själv, vår Konung och Gud.

Diakon

Gud är Herren och Han har uppenbarat sig för oss.
Välsignad vare Han som kommer i Herrens namn.

Jumala on Herra ja Hän ilmestyi meille. Siunattu on Hän, joka tulee Herran nimeen.

Kör

Gud är Herren och Han har uppenbarat sig för oss.
Välsignad vare Han som kommer i Herrens namn.

Diakon

Alla hedningar omringa mig, men i Herrens namn skall jag förgöra dem.

Kör

Gud är Herren och Han har uppenbarat sig för oss.
Välsignad vare Han som kommer i Herrens namn.

Diakon

Jag skall icke dö utan förtälja Herrens gärningar.

Kör

Gud är Herren och Han har uppenbarat sig för oss.
Välsignad vare Han som kommer i Herrens namn.

Diakon

Den sten som byggningsmännen förkastade har blivit en hörnsten. Av Herren har den blivit detta: underbart är det i våra ögon.

Kör

Gud är Herren och Han har uppenbarat sig för oss.
Välsignad vare Han som kommer i Herrens namn.

Apostoli Andreas, 30.11.

Tropari, 4. säv.

Pyhä Andreas ensimmäisenä apostoliksi kutsuttu ja apostolien päämiehen veli, rukoile kaikkien Herraa, että Hän lahjoittaisi maailmalle rauhan ja meidän sieluillemme suuren laupeuden.

Helige Andreas, du den förstakallade av apostlarna och broder till apostlarnas ledare, bed alltets Herre, att Han måtte giva världen fred och våra själar stor barmhärtighet.

Kontakki, 2. säv.

Ylistäkäämme nimensä mukaisesti miehuullista Jumalan saarnaajaa Andreasta seurakunnan arvovaltaista järjestäjää ja Pietarin veljeä, että hän nyt meillekin huutaisi niinkuin muinoin Simonille: Tulkaa, olemme löytäneet sen, jota rakastamme.

Låt oss prisa Andreas, vars namn vittnar om hans manliga mod som Guds förkunnare och respekterad församlingsgrundare och broder till Petrus, att han nu måtte ropa till oss såsom en gång till Simon: Kom, vi har funnit Honom som vi älskar!

Ära vare Fadern och Sonen och den helige Ande. Nu och alltid och i evigheternas evigheter. Amen.

Präst Bed till Gud för oss, helige Apostel Andreas, ty vi vänder oss andäktigt till dig, du snara hjälpare och våra själars förebedjare.

Kör Helige Apostel Andreas, bed till Gud för oss.

Präst Ära vare Fadern och Sonen och den helige Ande.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Kör Nu och alltid och i evighet. Amen.

Bed till Gud för oss, helige Apostel Andreas, ty vi vänder oss andäktigt till eder, ni snara hjälpare och våra själars förebedjare.

Diakon Förbarma Dig över oss, O Gud, efter Din stora nåd, vi bedja Dig, bönhör oss och förbarma Dig över oss.

Kör Herre, förbarma Dig (3)

Diakon Ytterligare beder vi för vår heligaste fader, den ekumeniske patriarken Bartholomeus, för vår ärevördige fader, ärkebiskop Gabriel, för det ärevördiga prästerskapet, diakonatet i Kristus, för kyrkans tjänare och allt folket, låt oss bedja till Herren.

Kör Herre, förbarma Dig (3)

Diakon Ytterligare beder vi för vårt statsöverhuvud, för vår regering och riksdag.

Kör Herre, förbarma Dig (3)

-
- Diakon** Ytterligare beder vi om nåd, liv, frid, hälsa och frälsning, Guds omsorg, försoning och syndernas förlåtelse för dem som bor på denna plats, i denna by, för dem som byggt och prytt denna kyrka och för Guds tjänare....(namn)
- Kör** Herre, förbarma Dig (3)
- Diakon** (Förbön för sjuka)
- (O Du kroppens och själens läkare, vi nedfaller inför Dig med botfärdiga hjärtan, vi ropar till Dig, hela de sjuka, bota Din(a) tjänare...och befria honom/henne/dem från lidande till kropp och själ och förlåt honom/henne/dem i Din kärleksfulla godhet alla hans/hennes/deras frivilliga och ofrivilliga synder och res honom/henne/dem från sjukbädden, vi bedja Dig, hör oss och förbarma Dig.)
- Kör** Herre, förbarma Dig (3)
- Diakon** Ytterligare beder vi för alla våra bröder och för alla kristna.
- Kör** Herre, förbarma Dig (3)
- Präst(stilla)** Herre, vår Gud, mottag dessa Dina tjänares innerliga böner och förbarma Dig över oss efter Din stora barmhärtighet. Sänd Din nåd över oss och över allt Ditt folk, som trängtar efter Din stora barmhärtighet.
- (högt)* Ty Du är en nådig och människoälskande Gud och Dig hembär vi ära, Fader, Son och helig Ande. Nu och alltid och i evigheternas evigheter.
- Kör** Amen.
- Helige Apostel Andreas, bed till Gud för oss.
- Präst** Helige Apostel Andreas, bed till Gud för oss.
- Kör** Ära vare Fadern och Sonen och den helige Ande.
- Präst** Nu och alltid och i evigheternas evigheter. Amen.
- Helige Apostel Andreas, bed till Gud för oss.
- Kör** Helige Apostel Andreas, bed till Gud för oss.
- Präst** Ära vare Fadern och Sonen och den helige Ande.
-

-
- Kör** Nu och alltid och i evigheternas evigheter. Amen.
- Helige Apostel Andreas, bed till Gud för oss.
- Präst** Helige Apostel Andreas, bed till Gud för oss.
- Kör** Ära vare Fadern och Sonen och den helige Ande.
- Präst** Nu och alltid och i evigheternas evigheter. Amen
- Kör** Bed till Gud för oss, helige Apostel Andreas, ty vi vänder oss andäktigt till dig, du snara hjälpare och våra själars förebedjare.
- Diakon** Åter och åter, låt oss i frid bedja till Herren.
- Kör** Herre, förbarma Dig.
- Präst** Hjälp oss, fräls oss, förbarma Dig över oss och beskydda oss, O Gud, genom Din nåd.
- Kör** Herre, Förbarma Dig.
- Präst** Ihågkommande vår allra heligaste, allra renaste, mest välsignade och ärofulla Härskarinna Maria, Gudaföderska, ständiga jungfru och alla heliga, låt oss anbefalla oss själva, varandra och hela vårt liv åt Kristus, Gud.
- Kör** Åt Dig, Herre.
- Präst** Ty Du är fridens konung och våra själars frälsare och åt Dig frambär vi ära, Fader, Son och helig Ande, nu och alltid och i evigheternas evigheter.
- Kör** Amen.
- Präst** Låt oss vara uppmärksamma. Det är vishet.
Prokimen:
- Deras röst ljuder över hela jorden och deras ord når till världens ände.
- Kör** Deras röst ljuder över hela jorden och deras ord når till världens ände.
-

-
- Präst** Himlarna förkunnar Guds ära och himlafästet Hans händers verk (Psalt 19:5)
- Kör** Deras röst ljuder över hela jorden och deras ord når till världens ände.
- Präst** Deras röst ljuder över hela jorden.
- Kör** Och deras ord når till världens ände.
- Präst** Låt oss bedja till Herren.
- Kör** Herre, förbarma Dig.
- Präst** Ty helig är Du vår Gud och Du vilar i Dina helgon, och till Dig Uppsänder vi lov, Fader, Son och helig Ande, nu och alltid och i evigheternas evigheter.
- Kör** Amen.
- Präst** Kaikki, joissa henki on, kiittäkää Herraa.
Allt vad anda har, lova Herren.
- Kör** Kaikki, joissa henki on, kiittäkää Herraa.
Allt vad anda har, lova Herren.
- Präst** Kiittäkää Jumalaa Hänen pyhissään, kiittäkää Häntä Hänen voimansa väkevyydessä.
Lova Gud i Hans heliga! Lova Honom i Hans väldiga makt!
- Kör** Kaikki, joissa henki on, kiittäkää Herraa.
Allt vad anda har, lova Herren.
- Präst** Kaikki, joissa henki on
Allt vad anda har
- Kör** Lova Herren
- Präst** Låt oss bedja till Herren, att Han måtte göra oss värdiga att höra det heliga Evangeliet.
- Kör** Herre, förbarma Dig (3)
-

Präst Det är vishet. Stån upp. Låt oss höra det heliga evangeliet.
Frid vare med er alla.

Kör Så ock med din ande.

Präst Läsning av det heliga evangeliet enligt ...

Kör Ära vare dig, Herre, ära vare Dig.

Präst Låt oss lyssna.

Joh 1:35-42

³⁵Nästa dag stod Johannes där igen med två av sina lärjungar.

³⁶När Jesus kom gående såg Johannes på honom och sade: "Där är Guds lamm." ³⁷De båda lärjungarna hörde vad han sade och följde efter Jesus. ³⁸Jesus vände sig om, och då han såg att de följde honom frågade han vad de ville. De svarade: "Rabbi (det betyder mästare), var bor du?" ³⁹Han sade: "Följ med och se!" De gick med honom och såg var han bodde och stannade hos honom den dagen. Det var sent på eftermiddagen. ⁴⁰Andreas, Simon Petrus bror, var en av de två som hade hört Johannes ord och följt med Jesus.

⁴¹Han träffade först sin bror, Simon, och sade till honom: "Vi har funnit Messias" (det betyder Kristus). ⁴²Han tog med honom till Jesus.

Toisena päivänä Juhanes seiso siinä taasen kahen oman opetuslapsen kans. Ko Jeesus käveli tulheen Juhanes katto häntä ja sano: "Nähkääs, Jumalan karitta!" Molemat opetuslapset kuultit mitä se sano ja lähit Jeesuksen perhään. Jeesus käänty ja ko se havatti, ette net olit hänen jäljyssä se kysy mitä net meinasit. Net vastasit: "Rappi (se tarkottaa mestaria, missäs sie asut?" Se sano: "Tulkaa myötä kathon!" Net lähit sen kans ja näit missä se asu ja net jäit sen tykö koko päiväksi. Oli jo hiljain iltapäivälä. Anntreeas, Siimon Pietarin velimies, oli yks näistä kahesta joka oli kuulu Juhaneksen sanat ja lähteny Jeesuksen jäljhjyyn. Se kohtasi ensin velimiehensä, Siimonin ja sano tälle: "Met olema löytänheet Mesiaksen" (se tarkotta Kristusta). Se otti hänen myötä Jeesuksen tykö.

Kör Ära vare Dig, Herre, ära vare Dig.

Präst Helige aposteln Andreas, bed till Gud för oss.
Pyhä apostooli Antreeas, rukkoile Jumala meän puolesta!

Kör Helige aposteln Andreas, bed till Gud för oss.

-
- Präst** Ära vare Fadern och Sonen och den helige Ande.
- Kör** Nu och alltid och i evigheternas evigheter. Amen
- Präst** Helige aposteln Andreas, bed till Gud för oss.
- Kör** Ära vare Fadern och Sonen och den helige Ande.
- Präst** Nu och alltid och i evigheternas evigheter. Amen
- Helige aposteln Andreas, bed till Gud för oss.
- Kör** Helige aposteln Andreas, bed till Gud för oss.
- Präst** Ära vare Fadern och Sonen och den helige Ande.
- Kör** Nu och alltid och i evigheternas evigheter. Amen
- Sannerligen är det tillbörligt att prisa Dig salig, O Gudaföderska, Du evigt saliga och helt otadliga, Du vår Guds moder. Ärorikare än Kerubim och utan jämförelse mer prisad än Serafim, Du som utan att förtäras födde Gud, Ordet, Du som är Gudaföderska, vi prisar Dig.
- Läsare Helige Gud, helige Starke, helige Odödlige, förbarma Dig över oss. (3)
- Ära vare Fadern och Sonen och den helige Ande. Nu och alltid och i evigheternas evigheter. Amen.
- Allraheligaste Treenighet, förbarma Dig över oss.
Herre, rena oss från våra synder.
Härskare, förlåt oss våra överträdelser.
Helige, kom till oss och hela våra sjukheter, för Ditt namns skull.
- Herre, förbarma Dig! (3)
- Ära vare Fadern och Sonen och den helige Ande. Nu och alltid och i evigheternas evigheter. Amen.
- Isä meitän
joka olet taihvaissa,
pyhitetty olkhoon sinun nimesti,
tulkhoon sinun valtakuntasti,
tapahtukhoon sinun tahtosti,
niin taihvaassa ko maan päälä.
-

Anna meile tänäpäivänä
meän jokapäivänen leipä,
ja anna meile antheeksi meän velat,
niinku metki annama antheeksi niile,
joilta met olema saamassa.
Äläkä joha meitä viekotukshiin,
mutta pelasta meät pahasta.

Pappi

Ko Sinun oon valtakunta, voima ja kunnia, nyt ja
aina ja ijänaikkisesta ijänkaikkisheen.

Fader vår, som är i himmelen!
Helgat varde Ditt namn;
tillkomme Ditt rike,
ske Din vilja såsom i himmelen så ock på jorden.
Vårt dagliga bröd giv oss i dag;
och förlåt oss våra skulder,
såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro;
och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss ifrån ondo.

Präst

Ty riket är Ditt och makten och härligheten, Fader, Son
och helig Ande. Nu och alltid och i evigheternas evigheter.

Kör

Amen.

(6 säv)

Förbarma Dig, över oss, O Herre, förbarma Dig över oss, ty
utan att på något sätt kunna försvara oss inför Dig, frambär
vi syndare denna bön till Dig, O Härskare, förbarma Dig
över oss.

Ära vare Fadern och Sonen och den helige Ande.

Herre, förbarma Dig över oss, ty hos Dig söker vi vår
trygghet, vredgas inte för mycket på oss, och kom inte i håg
våra synder, utan se i nåd till oss, och befria oss från våra
fiender, ty Du är vår Gud och vi är Ditt folk. Alla är vi Dina
händers verk och Ditt namn åkallar vi.

Nu och alltid och i evighet. Amen.

Nådens dörrar öppna för mig, o Gudaföderska, för att vi
som satt vårt hopp till Dig inte skall förgås utan
genom Dig befrias från all nöd, ty Du är kristenhetens
frälsning.

-
- Präst** Förbarma Dig över oss, O Gud, efter Din stora nåd, vi
bedja Dig, bönhör oss och förbarma Dig över
OSS.
- Kör** Herre, förbarma Dig (3)
- Diakon** Ytterligare beder vi för vår heligaste fader, den ekumeniske
patriarken Bartholomeus, för vår ärevördige fader,
ärkebiskop Gabriel, det ärevördiga prästerskapet, diakonatet
i Kristus, för kyrkans tjänare och allt folket, låt oss bedja till
Herren.
- Kör** Herre, förbarma Dig (3)
- Diakon** Ytterligare beder vi för vårt statsöverhuvud, för vår
regering och riksdag.
- Kör** Herre, förbarma Dig (3)
- Diakon** Ytterligare beder vi om nåd, liv, frid, hälsa och frälsning,
Guds omsorg, försoning och syndernas förlåtelse för dem
som bor på denna gård, för dem som byggt och prytt denna
kyrka och för Guds tjänare....(namn)
- Kör** Herre, förbarma Dig (3)
- Präst** Ytterligare beder vi att Gud måtte bevara vårt land, denna
heliga kyrka och denna by och alla byar, städer och landskap
för hunger, smitta, jordbävningar, översvämningar, eld, våld,
främlingars angrepp och för inbördeskrig: vi beder att den
gode och människoälskande Gud måtte vara oss nådig och
välvillig och avvärja allt hat och befria oss från ett
självförvällat och rättvist straff och att Han måtte förbarma
sig över oss.
- Kör** Herre, förbarma Dig (3)
- Präst** Ytterligare beder vi att Herren Gud måtte höra oss,
syndare och förbarma sig över oss.
- Kör** Herre, Förbarma Dig (3)
- Präst Hör oss, O Gud, vår Frälsare, Du som är den yttersta
jordkretsens och på haven resandes trygghet, och var oss
nådig, o var oss syndare nådig och förbarma Dig över oss, ty
Du är en nådig och människoälskande Gud, och till Dig,
-

Fader, Son och helig Ande, frambär vi ära nu och alltid och i evighet.

Kör Amen.

Präst Låt oss frambära våra böner till de Helige aposteln Andreas.

Kör Helige aposteln Andreas, bed till Gud för oss.

Präst Bed till Gud för oss, elige aposteln Andreas, ty vi vänder oss andäktigt till dig, du snara hjälpare och våra själars förebedjare.

Kör Amen.

Präst Det är vishet.

Helige aposteln Andreas, bed till Gud för oss.

Kör Ärorikare än Kerubim och utan jämförelse mer prisad än Serafim, Du som utan att förtäras födde Gud, Ordet, Du som är Gudaföderska, vi prisar Dig.

Präst Ära vare Dig, Kristus, vår Gud, ära vare Dig.

Kör Ära vare Fadern och Sonen och den helige Ande, nu och alltid och i evigheternas evigheter. Amen.

Herre, förbarma Dig (3)

Välsigna!

Präst Kristus, vår sanne Gud, må för sin allra renaste Moders och alla sina heligas, den helige Amvrosijs av Optina, Helige aposteln Andreas förböners skull förbarma sig över oss och frälsa oss i sin godhet och människokärlek.